

Explanatory Notes

The arrangement of entries in the bibliography is chronological, by imprint date taken from the title page or wherever a date could be found. If an item was published in parts over a period of several years, it will be found listed under the earliest date. We have used the date given in the imprint even for those books that we know from other sources were actually published later. If no date was given at all, we have supplied one if possible, derived from an authoritative source. When we could neither find nor deduce a date, the item was placed in a "no-date" section at the end of the chronological list. Some of these no-date items may have been published after 1899, but they are included because we were not able to find proof to this effect. On the other hand, we may have omitted some pre-1899 books, but for these no proof was available of their having been published in the prescribed period. Also, we may have inadvertently included an occasional government document where there was no statement or evidence of its having been issued by the government.

Entries are arranged alphabetically by title under each year. Following usual filing practice, we disregard the articles *ka* and *ke*, *ta* and *te* (i.e., the), and *he* (i.e., a), but we do alphabetize under the particle *na*, indicating a plural.

Title pages are copied exactly as printed except for capitalization, but including punctuation, however eccentric. When no title page

Explanatory Notes

was printed, we have used the caption title taken from the first pages of the text or the cover title taken from the front cover of the book. Slashes between words of the title indicate ends of printed lines on the title page. These were necessary because some editions differ only in arrangement of parts of the title.

Capitalization was revised by the translators to help distinguish proper names. As is customary, square brackets [] indicate that supplementary information has been added. Where square brackets occur on the original title page, we have substituted diamond brackets < >. Since a cut (an illustrative printing device) is sometimes the only distinguishing feature between different editions, we have noted them, but only thus: [cut]. For V.C.J.S. (*Vivat cor Jesu sacratissimum*, motto of the Congregation of the Sacred Hearts) or other non-essential information at the beginning of any title we have instead placed a three dot symbol ... , and information as to what has been deleted is included in the notes. We have omitted long biblical quotations, because they do not furnish significant bibliographical information. Macrons (long marks over vowels; e.g., *kāuna*) and hamzas (indicating glottal stops; e.g., *ka'uka'u*) are used only when they actually appear on a title page.

Collation, that part of an entry which describes the book (source of title, number of pages, illustrations, size, etc.) we have kept as simple as possible, mostly following Library of Congress rules. Original documents were used as primary sources for supplementary data in most cases, but copies (typed or photo-reproduced) were often used for convenience or to prevent wear and tear on fragile manuscript material. For example, we used typed copies of the missionary letters. We have done our best to distinguish separate publications and have ignored "bound-withs," because individual librarians have had material bound differently to suit different purposes.

Some entries do not include full bibliographic information; these represent books that we did not actually see. For them we have cited the source of our information and have noted, for holdings, "none located." Conversely, we have learned that several items are no longer located where we saw them. Holdings for such items are noted as "present location unknown."

Information on holdings was correct at the time we examined and recorded the books in the thirty-six collections we visited, but obviously changes will take place. Updated information will be gratefully received.

For detailed illustration and explanation of the elements of an entry, see the following page.

Dots indicate omissions.

Diamond brackets replace square brackets.

Decoration or illustration on title page.

Slashes show line endings on title page.

Square brackets indicate information added.

Number in parentheses when more than one in same year.

Number of copies held.

712

Item no., title, author, imprint (1)

... / <No. 3> / Ke kumu kahiki: / oia ka mea / e ao ai i na hua a me / ka hookui. / [cut] / [Honolulu] Na na Misionari i Pai, 1837. /

Collation (2)

caption title, 36, [10] p. illus. 18.5 x 12 cm.

English trans. of title, etc.

... <No. 3> The foreign teacher: this is the thing to teach the letters and spelling. [cut] [Honolulu] Mission Press, 1837.

At head of title: P.3

Colophon: 2d Ed.

Trans. from Goodspeed and Fiske's speller and reader by L. Andrews: Dibble, p. 417.

Notes (3)

Place: ABCFM, 1824, p. 101

500 copies printed: SIM Ex, 1837, p. 7.

Editions: 1837 (2), 1844, 1846.

Title variations: 1837 (2), 1844, ... <No. 3> Ke kumu kahiki; 1846, <No. 3> Na hua a me ka hookui.

Holdings (4)

Holdings: BM, HMCs (2), HHS, HarU (lacks p. 10), W

(1) The title is copied exactly as it appears on the title page, caption, or cover, with significant omissions or additions indicated and explained.

(2) Collation includes source of title other than title page, number of pages, illustrations, size in centimeters.

(3) Notes give additional bibliographic information derived from book itself and other sources. A key to abbreviations of sources and full citations is on pages xxvii-xxix.

(4) A key to abbreviations is on pages xxiii-xxv.

